

DAS BEGRABENE LEBEN

Matthew Arnold

In lautestem Lärm und dichtestem Gedränge
in Streit und hetzender Menschenmenge
keimt oft eine tiefe Sehnsucht zu ergründen,
das in uns begrabene Leben zu finden.
Ein Wunsch, alle Kräfte dahin zu führen
unsere wahre Bestimmung aufzuspüren;
erkennen, was unser Herz bewegt
das so wild, so geheimnisvoll in uns schlägt –
ein tiefes Verlangen, zu verstehen
woher unsre Leben kommen, wohin sie gehen.

The Buried Life

But often, in the world's most crowded streets,
But often, in the din of strife,
There rises an unspeakable desire
After the knowledge of our buried life;
A thirst to spend our fire and restless force
In tracking out our true, original course;
A longing to inquire
Into the mystery of this heart which beats
So wild, so deep in us—to know
Whence our lives come and where they go.

*Textquelle: <https://www.poetryfoundation.org/poems/43585/the-buried-life/>
Übersetzung: Irmgard*